

波斯经典文库

列王纪全集

(四)

菲尔多西 著

张鸿年 译
宋丕方

حکیم ابوالقاسم فردوسی

湖南文艺出版社

شاهنامه

列王纪全集

(四)

菲尔多西 著
张 鸿 年 译
宋 丕 方

湖南文艺出版社

波斯经典文库
列王纪全集(四)

责任编辑:萧元

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路67号 邮编:410006)

湖南省新华书店经销 深圳中华商务联合印刷有限公司印刷

*

2001年9月第1版第1次印刷

开本 850×1168 1/32 印张:278 插页:36

字数:6000千字 印数:1-3,000

精装: $\frac{\text{ISBN7-5404-2346-3/I} \cdot 1748}{\text{定价(全18册):880.00元}}$

若有质量问题,请直接与本社出版科联系调换

目 录

埃斯凡迪阿尔过七关

565. 对玛赫穆德的颂赞	(1)
566. 第一关 埃斯凡迪阿尔杀死两只狼	(3)
567. 第二关 埃斯凡迪阿尔杀死狮子	(9)
568. 第三关 埃斯凡迪阿尔杀死巨蟒	(11)
569. 第四关 埃斯凡迪阿尔杀死女妖	(15)
570. 第五关 埃斯凡迪阿尔杀死神鸟	(20)
571. 第六关 埃斯凡迪阿尔穿越风雪地	(24)
572. 第七关 埃斯凡迪阿尔渡河并杀死古格萨尔	(32)
573. 埃斯凡迪阿尔扮作商人去铜堡	(37)
574. 埃斯凡迪阿尔被姐妹认出	(43)
575. 巴舒坦进攻铜堡	(48)
576. 埃斯凡迪阿尔杀死阿尔贾斯帕	(51)
577. 埃斯凡迪阿尔杀死库赫拉姆	(55)
578. 埃斯凡迪阿尔给古什塔斯帕写信, 古什塔斯帕 复信	(61)
579. 埃斯凡迪阿尔回到古什塔斯帕身边	(64)

埃斯凡迪亚尔与鲁斯塔姆的故事

580. 故事开端	(71)
581. 埃斯凡迪亚尔向父亲要王位	(76)
582. 古什塔斯帕对儿子的回答	(79)
583. 卡塔本对埃斯凡迪亚尔的劝告	(85)
584. 埃斯凡迪亚尔领兵赴扎别尔	(89)
585. 埃斯凡迪亚尔派巴赫曼去见鲁斯塔姆	(92)
586. 巴赫曼会见扎尔	(97)
587. 巴赫曼传话给鲁斯塔姆	(100)
588. 鲁斯塔姆对巴赫曼的回答	(104)
589. 巴赫曼返回埃斯凡迪亚尔大营	(109)
590. 鲁斯塔姆会见埃斯凡迪亚尔	(112)
591. 埃斯凡迪亚尔未邀鲁斯塔姆前去作客	(118)
592. 埃斯凡迪亚尔由于未邀鲁斯塔姆赴宴而向 他致歉	(121)
593. 埃斯凡迪亚尔责鲁斯塔姆出身不正	(126)
594. 鲁斯塔姆回答埃斯凡迪亚尔并历数自己的 世系及功勋	(128)
595. 埃斯凡迪亚尔夸耀自己的出身	(132)
596. 鲁斯塔姆夸耀自己的业绩	(135)
597. 鲁斯塔姆与埃斯凡迪亚尔对饮	(142)
598. 鲁斯塔姆回到自己官中	(150)
599. 扎尔对鲁斯塔姆的劝告	(154)
600. 鲁斯塔姆与埃斯凡迪亚尔开战	(160)
601. 埃斯凡迪亚尔的两个儿子死于扎瓦列与	

法拉玛兹之手·····	(166)
602. 鲁斯塔姆逃到山上·····	(171)
603. 鲁斯塔姆与家人共商对策·····	(178)
604. 神鸟为鲁斯塔姆出谋划策·····	(180)
605. 鲁斯塔姆与埃斯凡迪亚尔再次开战·····	(187)
606. 鲁斯塔姆射中埃斯凡迪亚尔双眼·····	(192)
607. 埃斯凡迪亚尔对鲁斯塔姆的劝告·····	(200)
608. 巴舒坦把埃斯凡迪亚尔的灵柩运回交给 古什塔斯帕·····	(206)
609. 鲁斯塔姆把巴赫曼送回伊朗·····	(213)

鲁斯塔姆与沙卡德的故事

610. 故事开端·····	(220)
611. 鲁斯塔姆去喀布尔见兄弟沙卡德·····	(222)
612. 喀布尔国王在猎场挖陷阱,鲁斯塔姆和扎瓦列 双双落入陷阱·····	(230)
613. 鲁斯塔姆杀死沙卡德后身亡·····	(233)
614. 扎尔得知鲁斯塔姆身亡,法拉玛兹为父亲 举行殡葬·····	(236)
615. 法拉玛兹出兵为父报仇并杀死喀布尔国王····· ·····	(241)
616. 鲁达贝得知鲁斯塔姆身亡极度悲伤而昏倒····· ·····	(244)
617. 古什塔斯帕将王位交给巴赫曼后去世·····	(246)

巴赫曼当政

618. 巴赫曼为埃斯凡迪亚尔复仇…………… (248)
619. 巴赫曼捆绑扎尔…………… (251)
620. 法拉玛兹在与巴赫曼交战中被杀…………… (254)
621. 巴赫曼释放扎尔并返回伊朗…………… (258)
622. 巴赫曼娶自己的女儿胡马伊为妻并立她为储 (261)

胡马伊当政

623. 胡马伊把儿子装入木箱投入幼发拉底河…………… (263)
624. 洗衣工收养达拉布…………… (266)
625. 达拉布向洗衣人的妻子询问身世并大战
 罗马人…………… (271)
626. 拉什纳瓦德得知达拉布的隐情…………… (275)
627. 达拉布同罗马军队之战…………… (278)
628. 胡马伊认子…………… (282)
629. 胡马伊让位给达拉布…………… (285)

达拉布当政

630. 达拉布兴建达拉布城…………… (289)
631. 达拉布打败绍伊布…………… (291)
632. 达拉布大战菲利普并娶菲利普之女为妻…………… (292)
633. 纳希德被达拉布送回罗马并生下亚历山大… (297)
634. 达拉布之子达拉当政…………… (300)
635. 菲利普去世亚历山大继位…………… (302)
636. 亚历山大扮作使者给达拉送信…………… (306)

637. 达拉初战亚历山大失败·····	(312)
638. 达拉再战亚历山大·····	(314)
639. 达拉三战亚历山大并败逃克尔曼·····	(317)
640. 达拉给亚历山大写信求和·····	(321)
641. 达拉遭自己的大臣杀害·····	(323)
642. 达拉临终遗言亚历山大·····	(326)
643. 亚历山大致信伊朗公卿·····	(332)

亚历山大当政

644. 故事开端·····	(337)
645. 亚历山大致信戴尔阿拉依——鲁珊娜克之母， 亚历山大娶鲁珊娜克为妻·····	(340)
646. 卡瑙季国王凯德之梦·····	(347)
647. 梅赫兰为凯德解梦·····	(352)
648. 亚历山大发兵征讨凯德·····	(357)
649. 亚历山大派十名学者去探视四宗宝贝·····	(362)
650. 十名使者携回凯德的四宝来见亚历山大·····	(365)
651. 亚历山大考验哲学家·····	(367)
652. 亚历山大考验印度医生·····	(370)
653. 亚历山大试用宝杯·····	(373)
654. 亚历山大致信印度王夫尔·····	(375)
655. 亚历山大进军夫尔领地·····	(378)
656. 亚历山大与印度人开战，夫尔死于亚历山大 之手·····	(383)
657. 亚历山大朝拜麦加·····	(388)
658. 亚历山大进军埃及·····	(391)

659. 亚历山大致信盖达菲	(393)
660. 盖达菲之子被罗马人所俘	(396)
661. 亚历山大扮作下书人去见盖达菲	(400)
662. 盖达菲向亚历山大进忠言	(407)
663. 亚历山大假言应付蒂努什	(409)
664. 亚历山大向盖达菲作出保证后返回	(415)
665. 亚历山大进军巴拉赫曼	(422)
666. 亚历山大向东方海洋进军,到达埃塞俄比亚	(429)
667. 亚历山大进军细腿人城并斩杀恶龙	(433)
668. 亚历山大到哈鲁姆城见到许多奇观	(436)
669. 亚历山大西进	(444)
670. 亚历山大寻找生命之泉	(445)
671. 亚历山大与众鸟的对话	(448)
672. 亚历山大见到伊斯拉菲勒	(450)
673. 亚历山大构筑防护墙防亚朱治—玛朱治野人	(452)
674. 亚历山大在宝石宫见一死者	(456)
675. 亚历山大见到能说话的树	(458)
676. 亚历山大向中国进军	(462)
677. 亚历山大进军信德	(469)
678. 亚历山大进军巴比伦	(472)
679. 亚历山大致信亚里士多德,亚里士多德回信	(475)
680. 亚历山大致信母亲安排后事	(479)
681. 亚历山大在巴比伦去世	(482)
682. 智者谋士痛哭亚历山大	(485)

683. 亚历山大的母亲及妻子痛哭亚历山大…………… (488)
 684. 菲尔多西迟暮之叹…………… (490)

阿什康尼(安息)王朝

685. 对玛赫穆德的颂词…………… (493)
 686. 阿什康尼王朝(安息王朝)诸王…………… (496)
 687. 巴巴克梦见萨珊…………… (498)
 688. 阿尔达希尔巴巴康出世…………… (502)
 689. 阿尔达希尔被召到阿尔达旺宫廷…………… (504)
 690. 古尔纳尔钟情阿尔达希尔,巴巴克去世 …… (508)
 691. 阿尔达希尔与古尔纳尔出逃…………… (511)
 692. 阿尔达旺得知阿尔达希尔和古尔纳尔出逃… (513)
 693. 阿尔达希尔招兵买马…………… (518)
 694. 阿尔达希尔在与巴赫曼之战中获胜…………… (521)
 695. 阿尔达希尔与阿尔达旺之战,阿尔达旺被杀 (524)
 696. 阿尔达希尔与库尔德人之战…………… (529)
 697. 关于哈夫特瓦德和果虫的故事…………… (532)
 698. 阿尔达希尔在与哈夫特瓦德之战中败北…………… (538)
 699. 迈赫拉克在贾赫鲁姆造反…………… (541)
 700. 阿尔达希尔杀死哈夫特瓦德的神虫…………… (547)
 701. 阿尔达希尔杀死哈夫特瓦德…………… (551)

萨珊王朝 阿尔达希尔巴巴康当政

702. 阿尔达希尔登上王位,阿尔达希尔和阿尔达旺
 的女儿女的故事…………… (554)
 703. 阿尔达希尔之子沙普尔出生…………… (558)

704. 沙普尔球场献艺,阿尔达希尔认子	(563)
705. 阿尔达希尔请印度国王凯德算命	(566)
706. 沙普尔娶迈赫拉克之女为妻	(569)
707. 迈赫拉克之女生下乌尔马兹德	(573)
708. 阿尔达希尔施政治国	(577)
709. 阿尔达希尔对伊朗贵族的忠告	(587)
710. 阿尔达希尔对民众的忠告	(590)
711. 胡拉德赞扬阿尔达希尔	(594)
712. 阿尔达希尔把国事交给沙普尔掌管	(597)

阿尔达希尔之子沙普尔当政

713. 沙普尔登基	(606)
714. 沙普尔与罗马人之战	(608)
715. 沙普尔给儿子乌尔马兹德的遗言	(612)
716. 沙普尔之子乌尔马兹德当政	(613)
717. 乌尔马兹德留下遗言去世	(615)
718. 乌尔马兹德之子巴赫拉姆当政	(620)
719. 乌尔马兹德之子巴赫拉姆让位给儿子巴赫拉姆, 巴赫拉姆去世	(623)
720. 巴赫拉姆之子巴赫拉姆当政	(624)
721. 巴赫拉姆巴赫拉姆米扬当政	(627)
722. 巴赫拉姆之子纳尔西当政	(628)
723. 纳尔西之子乌尔马兹德当政	(630)
724. 沙普尔(祖尔阿克塔夫)当政	(632)
725. 阿拉伯王塔耶尔掠去纳尔西的女儿,沙普尔 与塔耶尔之战	(635)

726. 塔耶尔之女马丽凯爱上沙普尔·····	(637)
727. 马丽凯向沙普尔献出碉堡,塔耶尔被杀·····	(640)
728. 沙普尔私访罗马,恺撒把沙普尔装入驴皮袋·····	(643)
729. 使女释放沙普尔·····	(649)
730. 沙普尔从罗马出逃到达伊朗·····	(653)
731. 伊朗人迎回沙普尔,沙普尔重整军队·····	(656)
732. 沙普尔夜袭敌阵,恺撒被擒·····	(661)
733. 沙普尔出兵罗马,击败恺撒之弟·····	(668)
734. 巴拉努什被拥立为罗马恺撒,并与沙普尔 交换信件·····	(671)
735. 巴拉努什赴伊朗与沙普尔签约·····	(674)
736. 摩尼传教·····	(679)
737. 沙普尔把王权传给其弟阿尔达希尔·····	(682)
738. 沙普尔之弟阿尔达希尔当政及其对群臣的 训示·····	(686)
739. 沙普尔之子沙普尔当政·····	(688)
740. 沙普尔之子巴赫拉姆当政·····	(690)
741. 暴君耶兹德卡尔德当政·····	(693)

埃斯凡迪亚尔过七关

565. 对玛赫穆德的颂赞

下面要讲勇闯七关的故事，
用的都是新颖优美的诗句。
其间多少斗争，多少恩恩怨怨，
忽而彼此仇杀，忽而是酒宴。
如果命运助我，对我多情，
让我如愿以偿，让我心想事成，
我先要赞颂玛赫穆德国王，
赞颂他的事业和他的灵光。
祝福这位国王享千秋万岁，
普天下的英雄都受他支配。
他像太阳展露明媚的笑容，
使整个大地感觉他的温情。
太阳如今正照耀着白羊座，
给东方西方都带来了欢乐。
你听那山中轰隆隆的雷鸣，
你看那小溪边斑斓的花丛。

水仙花迷人，郁金香坚毅，
风信子羞怯，石榴花艳丽。
乌云闪着电火泪水欲落，
雷鸣震响似愤怒的悲歌。
雷电过后就会下起暴雨，
熟睡的人们被雷雨声惊起。
醒来的人们看眼前的景致，
常见烟雨茫茫雨线如织。
转眼间乌云消散雨过天晴，
水仙花郁金香满脸泪容。
天公会说：“美人，别把我怪罪，
这不是示威，这是爱的眼泪。
乌云不落泪，地将何以润泽？”
乌云毕竟难比国王的恩德。
知时好雨只是发生在春天，
国王的恩惠却是无际无边。
国王的巨掌就像是太阳，
白羊宫都闪耀他的光芒。
不论是高山，不论是海疆，
贫瘠的土地，富庶的地方，
灿烂的阳光全都能照遍，
既照耀国王也温暖穷汉。
阿布尔卡赛姆国王就是这样，
施惠所有的人，不分信仰。
施舍的时候从未有过犹豫，
危难的时候从未贪过安逸。

战争来临时，率部出征，
 多少个国王死在他的手中。
 他慷慨施财于忠诚之士，
 不管他的财产如何来之不易。
 愿玛赫穆德永为世界之王，
 愿他的慷慨公正永存世上。
 对国王的赞颂暂告一段落，
 鲁因德日堡的故事下面要详说。

566. 第一关 埃斯凡迪亚尔杀死两只狼

智慧老人摆下一张长桌，
 开始将七关的故事述说。
 老人将一只金杯放在手上，
 开口先讲古什塔斯帕国王。
 讲铜堡，讲埃斯凡迪亚尔，
 讲征途历险，讲古格萨尔。
 讲古什塔斯帕返回巴尔赫，
 当时难以抑制心中的怒火。
 埃斯凡迪亚尔告别了老父，
 前往土兰，让古格萨尔引路。
 不多时来到一个十字路口，
 在这里设下军帐不再前走。
 让人将吃的东西给他摆好，
 美酒管弦乐工一样不少。
 军中的勇士们全都到齐，

与统帅一起享受这场宴席。
这时王子要把古格萨尔接见，
后者闻命而来不敢稍慢。
王子让人拿来四只金杯，
斟满酒向古格萨尔面前一推，
对他说道：“你现在虽然不幸，
我不久会把王冠向你奉送。
只要我问你什么你照实说，
到时候整个土兰都是你的。
我得胜以后全部向你转交，
会把你抬得像太阳那么高。
我不但会保证你绝对安全，
连你妻室儿女都不会受牵连。
可假若你对我有半句谎言，
我当然不会轻易被你欺骗，
我会一刀把你砍成两段，
让人人见了人人吓得打颤。”
这番话吓坏了古格萨尔，
他答道：“高贵的埃斯凡迪亚尔。
我会全说实话，不敢有错，
否则任凭统帅您怎样发落。”
埃斯凡迪亚尔说：“先说铜堡，
它远离伊朗应该如何去找？
这里距离铜堡究竟有多远？
应当怎样走才能避开危险？
堡中常驻军队究竟有几多？

堡有多高？知道的全对我说。”
古格萨尔细听王子问毕，
一一作了回答，非常仔细：
“从此地到该地有三条路线，
被阿尔贾斯帕称为‘生死线’。
一条要走三个月，一条要走两个月，
大军要去总得从此路经过。
前一条路有水源也有驿站，
多数土兰人都走这条路线。
另一条路要走两个月时间，
时间虽短，粮秣补给却太难。
路上既没有水源也没有草，
很难找到地方可以落脚。
第三条路走完只需要七日，
第八天就可到达鲁因德日^①。
这条路满是狮子野狼巨蟒，
危险实在太多，你防不胜防。
而且这条路上还有个女妖，
遇上了她比遇上野兽更糟。
她可把这个人从海底抛上天，
又可把那个人打到无底深渊。
路上还会遇上风暴和神鸟，
狂风一起常常把大树吹倒。
险关过后就到了鲁因德日，

① 鲁因德日是“铜堡”的译音。